Jwaw na ph’gup , Tayal 巫師治病的故事

出處：復興鄉泰雅族故事 ( 二 ) －民間故事

講述者：Humi Piling 黃吳美奎

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：

地點：長興村講述者自宅

title: Jwaw na ph’gup , Tayal 巫師治病的故事

page: 38-49

speaker: Humi Piling 黃吳美奎

transcriber: 黃純一、張天使

A: Jwaw na ph’gup , Tayal

RA: Zywaw na Phgup Tayal

G: Zywaw na Phgup Tayal

M: 巫師治病的故事

RM: none

A: kmyala ku qotux qani hiya ga , jwaw maku nanak qani hiya , ㄌ

RA: kmyala ku qutux qani hiya ga , zywaw maku nanak qani hiya ,

G: kmyala ku qutux qani hiya ga , zywaw maku nanak qani hiya ,

M: 所要講述的這則故事，是發生在我自己的身上。

RM: none

A: trang cipuq ku raral qasa , musa balay gosay hazi , myangi balay qu k’aba maku qasa ,

RA: trang cipuq ku raral qasa , musa balay gosay hazi , myangi balay qu k’aba maku qasa ,

G: trang cipuq ku raral qasa , musa balay gosay hazi , myangi balay qu k’aba maku qasa ,

M: 當我還小，大概是五歲左右，我父親的身體很虛弱。

RM: none

A: raral trang mrkyas qasa mga , lokah balay musa mlata ma k’aba maku qasa ga ,

RA: raral trang mrkyas qasa mga , lokah balay musa mlata ma k’aba maku qasa ga ,

G: raral trang mrkyas qasa mga , lokah balay musa mlata ma k’aba maku qasa ga ,

M: 但當他過去年輕的時候，經常在山上活動。

RM: none

A: maki qotux qsuyan maku a ~ , pasan pi , wagiq balay ro hopa yan na , sqoliq qasa ro ,

RA: maki qutux qsuyan maku a ~ , Pasang pi , wagiq balay ru hupa yan na squliq qasa ru ,

G: maki qutux qsuyan maku a ~ , Pasan pi , wagiq balay ru hupa yan na squliq qasa ru ,

M: 我有一個兄長，叫巴尚，長得非常高大。

RM: none

A: maki qotux tang-ke maku Masing , qasa ga , laqi na mama maku Tuyaw-Bsyaw sa hiya .

RA: maki qutux tangko maku Masing , qasa ga , laqi na mama maku Tuyaw Bsyaw sa hiya .

G: maki qutux tangko maku Masing , qasa ga , laqi na mama maku Tuyaw Bsyaw sa hiya .

M: 我有一個堂哥叫馬信，他是我一位叫土搖‧伯蕭的叔叔的小孩。

RM: none

A: Piling-bsyaw qo , k’aba maku hiya .

RA: Piling Bsyaw qu k’aba maku hiya .

G:

M: 我的父親叫比林‧伯蕭。

RM: none

A: Nanu a ~ , laqi na mama maku a ~ ,Tuyaw-Bsyaw hiya ga , ini pijang hopa uji lglaw balay ro , ano , hilaw balay dow-sa nya ,

RA: nanu a ~ , laqi na mama maku a ~ ,Tuyaw Bsyaw hiya ga , ini pzyang hupa uzi lglaw balay ru , ano , hilaw balay dosa nya ,

G: Piling Bsyaw qu k’aba maku hiya . nanu a ~ , laqi na mama maku a ~ ,Tuyaw Bsyaw hiya ga , ini pzyang hupa uzi lglaw balay ru , ano , hilaw balay dosa nya ,

M: 我叔叔土搖‧伯蕭的小孩，長得並不高大，但行動敏捷，動作快速，

RM: none

A: nanu yasa qo , qsiliq balay na k’aba maku mpi , sijon nya balay maras rasun nya ,

RA: nanu yasa qu , qsiliq balay na k’aba maku mpi , szyon nya balay maras rasun nya ,

G: nanu yasa qu , qsiliq balay na k’aba maku mpi , szyon nya balay maras rasun nya ,

M: 因此我父親非常喜歡他，並經常把他帶在身邊。

RM: none

A: mlata ga memaw balay , memaw sbulok mstopaw a ~ hmijaw bjwak qnhyun ma .

RA: mlata ga memaw balay , memaw sbuluq mstopaw a ~ hmzyaw bzywak qnhyun ma .

G: mlata ga memaw balay , memaw sbuluq mstopaw a ~ hmzyaw bzywak qnhyun ma .

M: 去山上的時候，追山豬從不遲緩。

RM: none

A: nanu koko maku , qsuyan maku Pasang hiya ga , waqiq ro qthuy ro , hopa , qruyux balay kakay nya , kya ana thuway haji , ini ki yan na , ini khilaw qo , do-sa nya yasa qo , yaqih na k’aba maku mpi .

RA: nanu koko maku , qsuyan maku Pasang hiya ga , wagiq ru qthuy ru , hupa , qruyux balay kakay nya , kya ana thuway hazi , ini ki yan na , ini khilaw qu dosa nya yasa qu , yaqih na k’aba maku mpi .

G: nanu koko maku , qsuyan maku Pasang hiya ga , wagiq ru qthuy ru , hupa , qruyux balay kakay nya , kya ana thuway hazi , ini ki yan na , ini khilaw qu dosa nya yasa qu , yaqih na k’aba maku mpi .

M: 但是我的哥哥巴尚，高又胖，腳又長，所以動作緩慢，父親就不喜歡帶他上山。

RM: none

A: Aay nanu , “ nanu su na laqi isu hiya la , msuqi su balay ini su hilaw , ”

RA: ay nanu , “ nanu su na laqi isu hiya la , msuqi su balay ini su hilaw , ”

G: ay nanu , “ nanu su na laqi isu hiya la , msuqi su balay ini su hilaw , ”

M: 父親嘆息的說：「唉！你是什麼小孩，動作這麼慢，一點都不快！」，

RM: none

A: nanu sqihan balay na k’aba maku hiya mpi , nanu a , k’aba maku qasa hiya ga , mglaw balay ro , lokah balay si giway musa qmalup ma ,

RA: nanu sqihan balay na k’aba maku hiya mpi , nanu a , k’aba maku qasa hiya ga , mglaw balay ru , lokah balay si giway musa qmalup ma ,

G: nanu sqihan balay na k’aba maku hiya mpi , nanu a , k’aba maku qasa hiya ga , mglaw balay ru , lokah balay si giway musa qmalup ma ,

M: 所以父親非常討厭他。而我的父親，非常勤快的去山上狩獵。

RM: none

A: a , nanu a , trang cipoq ku raral ga , nyal la muci ga , syan ku nya balay inlungan , san maku lama , san myan lama mnaga , stnaq sqo , tuqiy , maki qotux hongu aa , raral qasa , musa myan stnaq bieh a , poqing hongu ,

RA: a , nanu a , trang cipuq ku raral ga , nyal la muci ga , syan ku nya balay inlungan , san maku lama , san myan lama mnaga , stnaq squ tuqiy maki qutux hongu a raral qasa , musa myan stnaq bih a puqing hongu ,

G: a , nanu a , trang cipuq ku raral ga , nyal la muci ga , syan ku nya balay inlungan , san maku lama , san myan lama mnaga , stnaq squ tuqiy maki qutux hongu a raral qasa , musa myan stnaq bih a puqing hongu ,

M: 當我小的時候，聽到說：「他們狩獵回來了！」我們就會到有座橋的路上等。

RM: none

A: lga si ku nya ana a … , si ku nya beqi kakay na qanux haji wah .

RA: lga si ku nya ana a … , si ku nya biqi kakay na qanux hazi wah .

G: lga si ku nya ana a … , si ku nya biqi kakay na qanux hazi wah .

M: 父親很愛我，一看見我就給我一隻山鹿的腿。

RM: none

A: Nanu shangal maku lga , si tpaq hijal lpi , kakay qanux qasa . ehe , l . . .qasun nha balay qasun balay na k’aya maku nanu yasa la ro ,

RA: nanu shangal maku lga , si tpaq hzyal lpi , kakay qanux qasa . ehe , l ... qasun nha balay qasun balay na k’aya maku nanu yasa la ru ,

G: nanu shangal maku lga , si tpaq hzyal lpi , kakay qanux qasa . ehe , l ... qasun nha balay qasun balay na k’aya maku nanu yasa la ru ,

M: 我把它背在肩上，鹿的腳還拖在地上呢！我的母親看了也很高興。

RM: none

A: nanu muci kya trang nasa ga musa balay sanjuu-nansai , k’aba maku ro ,

RA: nanu muci kya trang nasa ga musa balay sanzyunansay k’aba maku ru ,

G: nanu muci kya trang nasa ga musa balay sanzyunansay k’aba maku ru ,

M: 那個時候我的父親，大概三十多歲。

RM: none

A: maki qotux kmukan ano tonari myan qasa , tulaq lalu nya kmukan qasa ,

RA: maki qutux kmukan ano tonari myan qasa , Tulaq lalu nya kmukan qasa ,

G: maki qutux kmukan ano tonari myan qasa , Tulaq lalu nya kmukan qasa ,

M: 有一個住在我們鄰居的漢人，他的名字叫都拉。

RM: none

A: baqaw ta kya nanu sringan nha mpi , hyagun nya kmukan qasa aki nya kutan ma , ki’a kya sringan nha , ini maku baqi , ini mu pyangi baq iyal nanu qo , sringan nha qasa .

RA: baqaw ta kya nanu sringan nha mpi , hyagun nya kmukan qasa aki nya kutan ma , ki’a kya sringan nha , ini maku baqi , ini mu pyangi baq iyal nanu qu sringan nha qasa .

G: baqaw ta kya nanu sringan nha mpi , hyagun nya kmukan qasa aki nya kutan ma , ki’a kya sringan nha , ini maku baqi , ini mu pyangi baq iyal nanu qu sringan nha qasa .

M: 不知是何原因，他們追著那個漢人並要殺他，可能他們有什麼原因吧！我不太清楚。

RM: none

A: ro , hiyagun nya hiyagun na k’aba maku qo , kmukan qasa ma . si nya qhili kut ma , si nya hiyagun , ini balay an s’alax maro , ra ro ~ ~ ,

RA: ru , hyagun nya hyagun na k’aba maku qu kmukan qasa ma . si nya qhili kut ma , si nya hyagun , ini balay an s’alax mary , ra ru ~ ~ ,

G: ru , hyagun nya hyagun na k’aba maku qu kmukan qasa ma . si nya qhili kut ma , si nya hyagun , ini balay an s’alax mary , ra ru ~ ~ ,

M: 我的父親一直追著那個漢人，一直要殺他，並且追著不放。

RM: none

A: nanu masoq jwaw qasa la ga , hnijaw nya kmukan qasa lga , hnyun na kmukan qasa lma . Hnyun na kmukan qasa mro , yasa si yangi kryax ,

RA: nanu masuq zywaw qasa la ga , hnzyaw nya kmukan qasa lga , hnyun na kmukan qasa lma . hnyun na kmukan qasa mru , yasa si yangi kryax ,

G: nanu masuq zywaw qasa la ga , hnzyaw nya kmukan qasa lga , hnyun na kmukan qasa lma . hnyun na kmukan qasa mru , yasa si yangi kryax ,

M: 事情過了之後，就對所追的那個漢人施詛咒。被施法的那個漢人，身體一直虛弱。

RM: none

A: bsiyaq balay yangi k’aba maku , ki’an nha an hbgan ga , ki’a ini cyaji hmgup ga ,

RA: bsyaq balay yangi k’aba maku , ki’an nha an hbgan ga , ki’a ini cyazi hmgup ga ,

G: bsyaq balay yangi k’aba maku , ki’an nha an hbgan ga , ki’a ini cyazi hmgup ga ,

M: 我的父親也虛弱了很久，但他們也為他祈禱，但都沒有效果。

RM: none

A: bsyaq balay in’ngyan nya , ana nyux yangi ga , ini thuyay a , ini thuyay a musa hmaw qsya’ ,

RA: bsyaq balay in’ngyan nya , ana nyux yangi ga , ini thuyay a , ini thuyay a musa hmaw qsya ,

G: bsyaq balay in’ngyan nya , ana nyux yangi ga , ini thuyay a , ini thuyay a musa hmaw qsya ,

M: 他虛弱了很久，連水都沒辨法拿。

RM: none

A: wal tjaw k’aya maku , lokah balay kinjats balay tjwaw k’aya maku ,

RA: wal tzywaw k’aya maku , lokah balay kinzyat balay tzywaw k’aya maku ,

G: wal tzywaw k’aya maku , lokah balay kinzyat balay tzywaw k’aya maku ,

M: 媽媽去山上工作，她工作的非常認真、非常努力。

RM: none

A: sapik kmayah mtjwaw , cingay balay kwara pinbahuw nya , ini kwa’iy maniq kwara qotux ngasal ma . pinbahuw na k’aya maku ma ;

RA: sapik qmayah mtzywaw , cingay balay kwara pinbahuw nya , ini kwa’iy maniq kwara qutux ngasal ma . pinbahuw na k’aya maku ma ;

G: sapik qmayah mtzywaw , cingay balay kwara pinbahuw nya , ini kwa’iy maniq kwara qutux ngasal ma . pinbahuw na k’aya maku ma ;

M: 在山上，她耕作了很多的農作物。所種植的作物，全家人都吃不完。

RM: none

A: nanu hqya’an lga kujing tun nya “ an ku hmaw cikay qsya’ ha Fumi ” san saku nya ga , aw ,maras saku han-go , ro , musa ku hmaw q’sya’ , han-go a a , jipun raral yasa qo , hmiban q’sya’raral rwa ,

RA: nanu hqya’an lga kuzing tun nya “ an ku hmaw cikay qsya ha Fumi ” san saku nya ga , aw , maras saku han-go , ru , musa ku hmaw qsya , han-go a a , zyipun raral yasa qo , hmiban qsya raral rwa ,

G: nanu hqya’an lga kuzing tun nya “ an ku hmaw cikay qsya ha Fumi ” san saku nya ga , aw , maras saku han-go , ru , musa ku hmaw qsya , han-go a a , zyipun raral yasa qo , hmiban qsya raral rwa ,

M: 到了傍晚，會要我去拿水，我就帶著飯盒去拿水，飯盒是日製的。

RM: none

A: musa ku hmngaw q’sya’ , q’sya’bie a . bieh gong la ro , wahan maku miq .

RA: musa ku hmngaw qsya , qsya bih a bih gong la ru , wahan maku miq .

G: musa ku hmngaw qsya , qsya bih a bih gong la ru , wahan maku miq .

M: 到河邊去拿水，回家給父親，

RM: none

A: ana yasa ktan saku nya nyux myangi ga nyux moyay balay tminun aa , tminun aa , tokan , ro , wakil nya tokan qasa ga , blaq balay tminun nya ay , k’aba mu .

RA: ana yasa ktan saku nya nyux myangi ga nyux moyay balay tminun aa , tminun aa tokan , ru , wakil nya tokan qasa ga , blaq balay tminun nya ay , k’aba mu .   
G: ana yasa ktan saku nya nyux myangi ga nyux moyay balay tminun aa , tminun aa tokan , ru , wakil nya tokan qasa ga , blaq balay tminun nya ay , k’aba mu .

M: 雖然父親身體虛弱和疲憊，還是在編，編綱袋及肩帶。而且還編的非常好。

RM: none

A: Nanu yasa qo , ana nyux m’yangi ga , nyux moyay balay tjaw q’ba nya hiya .

RA: nanu yasa qu , ana nyux myangi ga , nyux moyay balay tzywaw qba nya hiya .

G: nanu yasa qu , ana nyux myangi ga , nyux moyay balay tzywaw qba nya hiya .

M: 所以雖然他的身體虛弱，但是手還是不斷地在編織。

RM: none

A: Wal maku , knita maku k’aba maku raral qasa ga , nanu wayal aa , trang balay wal hoqil qasa lga , wal maku sqiyaran mita ,

RA: wal maku , knita maku k’aba maku raral qasa ga , nanu wayal aa , trang balay wal huqil qasa lga , wal maku sqyaran mita ,

G: wal maku , knita maku k’aba maku raral qasa ga , nanu wayal aa , trang balay wal huqil qasa lga , wal maku sqyaran mita ,

M: 在我見到父親最後一眼的時候，正是他死的時候，也不敢正視。

RM: none

A: wal maku aa , wal maku a ~ , wal maku a ~ , wal maku aa , ano , ktan qo , wal a , wal nha shangal , wal pwah s’ka silaq wal nha rasun hija .

RA: wal maku aa , wal maku a ~ , wal maku a ~ , wal maku aa , ano , ktan qu , wal a , wal nha shangal , wal pwah ska silaq wal nha rasun hizya .

G: wal maku aa , wal maku a ~ , wal maku a ~ , wal maku aa , ano , ktan qu , wal a , wal nha shangal , wal pwah ska silaq wal nha rasun hizya .

M: 他們把他扛起來，經過田中間，把他帶走。

RM: 我看到他們把他扛起來，經過田中間，把他帶走。

A: Laqi ku kya raral ro , ima baq mci , mita ta sqoliq qani hiya ga , hoqil ta lga ini balay bahi mita na ,

RA: laqi ku kya raral ru , ima baq muci , mita ta squliq qani hiya ga , huqil ta lga ini balay bahi mita na ,

G: laqi ku kya raral ru , ima baq muci , mita ta squliq qani hiya ga , huqil ta lga ini balay bahi mita na ,

M: 我當時還小，並不知道人死了，將來就不能再見到他。

RM: none

A: laqi ku kya raral rwa , ana nha wal rasun ga , musa mwah loji muci ku ,

RA: laqi ku kya raral rwa , ana nha wal rasun ga , musa mwah lozi muci ku ,

G: laqi ku kya raral rwa , ana nha wal rasun ga , musa mwah lozi muci ku ,

M: 我以為他們把他帶走了之後，父親還會再回來。

RM: 我當時還小，我以為他們把他帶走了之後，父親還會再回來。

A: Nanu maki qotux ryax , si ku s’urux tanux qasa , mnaga muci , tay ta balay knwan musa mwah loji k’aba ta siy maku sqay mita ,

RA: nanu maki qutux ryax , si ku s’urux tanux qasa , mnaga muci , tay ta balay knwan musa mwah lozi k’aba ta siy maku sqay mita ,

G: nanu maki qutux ryax , si ku s’urux tanux qasa , mnaga muci , tay ta balay knwan musa mwah lozi k’aba ta siy maku sqay mita ,

M: 結果有一天，我一直站在門外，期待著，看父親什麼時候還會再回來。

RM: none

A: wal nha , wal nha , tuqiy wal nha shangal wal nha rasun qasa ga , wal nha rasun boqul yasa si maku ktay ro , musa balay mwah bieh , wal nha toqi wal nha wahan qasa muci ku .

RA: wal nha , wal nha , tuqiy wal nha shangal wal nha rasun qasa ga , wal nha rasun buqul yasa si maku ktay ru , musa balay mwah bih , wal nha tuqiy wal nha wahan qasa muci ku .

G: wal nha , wal nha , tuqiy wal nha shangal wal nha rasun qasa ga , wal nha rasun buqul yasa si maku ktay ru , musa balay mwah bih , wal nha tuqiy wal nha wahan qasa muci ku .

M: 他們扛著父親所走的那條路，是到墳墓的。我就一直望著他們所走過的路。

RM: none

A: siy ku s’urux tanux mita muci , knwan balay mwah htuw balay k’aba ta qani lga ... ,

RA: siy ku s’urux tanux mita muci , knwan balay mwah htuw balay k’aba ta qani lga ... ,

G: siy ku s’urux tanux mita muci , knwan balay mwah htuw balay k’aba ta qani lga ... ,

M: 我一直站在門外，期待著父親什麼時候回來。

RM: none

A: s’anun maku balay , aki `amwa’iyal ktan ta cikay , ktan ta cikay loji k’aba ta qani muci ku .

RA: s’anun maku balay , aki ’amwa iyal ktan ta cikay , ktan ta cikay lozi k’aba ta qani muci ku .

G: s’anun maku balay , aki ’amwa iyal ktan ta cikay , ktan ta cikay lozi k’aba ta qani muci ku .

M: 我非常想念，並對自己說：「一定會再看見父親。」

RM: none

A: ro , ktan qasa lga , ki’a maku a’nyux hmu . . . lungun iyal ktan lga , si kita n’bu saku la .

RA: ru , ktan qasa lga , ki’a maku a nyux hmu ... lungun iyal ktan lga , si kita nbu saku la .

G: ru , ktan qasa lga , ki’a maku a nyux hmu ... lungun iyal ktan lga , si kita nbu saku la .

M: 因為內心一直想著，期待見父親一面，因此，我生病了。

RM: none

A: o ~ ~ , si ku tbah buk tuliq ku rwa . Si qala k’aya muku ro , rasun ku nya phgup , rasun ku nya phgup aa , a ~ , qotux cyux maki qotux yaki pi , yasa qo baq balay hmgup aa , ~ nanu sita spi , mwah qotux yaki qasa ? , wal maku jingan lalu nya uji , nanu yaki qasa qo , hmgup rasun ku nya ro , rasun ku nya k’aya mu son nya phgup yaki qasa lro .

RA: o ~ ~ , si ku tbah buk tuliq ku rwa . si qala k’aya maku ru , rasun ku nya phgup , rasun ku nya phgup aa , a ~ , qutux cyux maki qutux yaki pi , yasa qu baq balay hmgup aa , ~ nanu kita(?) spi , mwah qutux yaki qasa ? , wal maku zngyan lalu nya uzi , nanu yaki qasa qu , hmgup rasun ku nya ru , rasun ku nya k’aya mu son nya phgup yaki qasa lru .

G: o ~ ~ , si ku tbah buk tuliq ku rwa . si qala k’aya maku ru , rasun ku nya phgup , rasun ku nya phgup aa , a ~ , qutux cyux maki qutux yaki pi , yasa qu baq balay hmgup aa , ~ nanu kita(?) spi , mwah qutux yaki qasa ? , wal maku zngyan lalu nya uzi , nanu yaki qasa qu , hmgup rasun ku nya ru , rasun ku nya k’aya mu son nya phgup yaki qasa lru .

M: 躺了以後，我就突然爬起來，我的母親嚇了一跳，就帶我去占卜，在一個老太太那裏。她是最會占卜的。「我們就夢占吧！」她就這麼說。她的名字我忘記了，她就唸咒語，媽媽陪著我一起去。

RM: none

A: Baqun nya ay yaki qasa muci “ a ~ y , nyux tringan beihuy na k’aba nya Fumi su qani a ~ , kya nya innglung iyal , innglung iyal k’aba nya la ro , nyux tringan beihuy k’aba nya muci yaki qasa ,

RA: baqun nya ay yaki qasa muci “ a ~ y , nyux tringan behuy na k’aba nya Fumi su qani a ~ , kya nya innglung iyal , innglung iyal k’aba nya la ru , nyux tringan behuy k’aba nya muci yaki qasa ,

G: baqun nya ay yaki qasa muci “ a ~ y , nyux tringan behuy na k’aba nya Fumi su qani a ~ , kya nya innglung iyal , innglung iyal k’aba nya la ru , nyux tringan behuy k’aba nya muci yaki qasa ,

M: 老太太知道了說：「唉！妳的女兒富米是因父親，中邪的。」

RM: none

A: ro pongan mu kai yaki qasa ga balay balay ana misuw qani ga , ini maku jingi ro . Yasa yasa si kaki qsahuy inlungan maku aa , qotux jwaw qasa ga ,

RA: ru pungan mu kay yaki qasa ga balay balay ana misuw qani ga , ini maku zngi ru . yasa yasa si kaki qsahuy inlungan maku aa qutux zywaw qasa ga ,

G: ru pungan mu kay yaki qasa ga balay balay ana misuw qani ga , ini maku zngi ru . yasa yasa si kaki qsahuy inlungan maku aa qutux zywaw qasa ga ,

M: 我聽了之後，深深覺得那個太太說的確實是真的，到現在我還不會忘記，一直放在我心深處。

RM: none

A: nanu a ~ , raral aa , Tayal raral phgup qani muci ga balay balay uji .

RA: nanu a ~ , raral aa , Tayal raral phgup qani muci ga balay balay uzi .

G: nanu a ~ , raral aa , Tayal raral phgup qani muci ga balay balay uzi .

M: 至於施法這件事，我們泰雅族，是確有功效的。

RM: none

A: Ana ta ana maku ini kyali muci nyux muci muci kya n’bu’ maku , baqun nya . baqun nya muci : a ~ , nyux tringan beihuy na k’aba nya muci nanu yasa qo , muci kya qo , phgup aa , raral hiya .

RA: ana ta ana maku ini kyali muci nyux muci muci kya nbu maku , baqun nya . baqun nya muci : a ~ , nyux tringan behuy na k’aba nya muci nanu yasa qu , muci kya qu , phgup aa , raral hiya .

G: ana ta ana maku ini kyali muci nyux muci muci kya nbu maku , baqun nya . baqun nya muci : a ~ , nyux tringan behuy na k’aba nya muci nanu yasa qu , muci kya qu , phgup aa , raral hiya .

M: 就算我不說病因，她會知道：是因思念父親而中邪的。

RM: none

A: Bali kya iyal sin-siy raral rwa . Sin-siy qani hiya nyux ta snhi’ Utux lga , ini ga mnbu’ ta ro , ini kya nanu jwaw ga , inori ta , ies-sama mlawa ta , lalu na ies-sama ro ,

RA: bali kya iyal sinsiy raral rwa . sinsiy qani hiya nyux ta snhi Utux lga , ini ga mnbu ta ru , ini kya nanu zywaw ga , inori ta , Ies Sama mlawa ta , lalu na Ies Sama ru ,

G: bali kya iyal sinsiy raral rwa . sinsiy qani hiya nyux ta snhi Utux lga , ini ga mnbu ta ru , ini kya nanu zywaw ga , inori ta , Ies Sama mlawa ta , lalu na Ies Sama ru ,

M: 以前巫師，都是這樣的。以前也沒有醫師，我們信主之後，若遇病痛，會禱告求主治癒。

RM: none

A: sa … Utux ta kayal muci ga , kya qo , inori misuw qani ga , raral hiya ga hmgup ru . Nanu hmgup qani uji ga , balay balay uji .

RA: sa … Utux ta kayal muci ga , kya qu , inori misuw qani ga , raral hiya ga hmgup ru . nanu hmgup qani uzi ga , balay balay uzi .

G: sa … Utux ta kayal muci ga , kya qu , inori misuw qani ga , raral hiya ga hmgup ru . nanu hmgup qani uzi ga , balay balay uzi .

M: 而以前的巫師也是一樣的功能。

RM: none

A: Ana maku balay son sqani mnglung ga , misuw qani ga , si say muci rokujissai lro , misuw qani . Tju-pugal kawas maku qani lga , t’etun maku nglun kwara , aring laqi lgan maku a ~ qiyanux ta ita Tayal raral ga ,

RA: ana maku balay son sqani mnglung ga , misuw qani ga , si say muci rokuzyusay lru , misuw qani . tzyu pgal kawas maku qani lga , t’etun maku nglun kwara , aring laqi lgan maku a ~ qyanux ta ita tayal raral ga ,

G: ana maku balay son sqani mnglung ga , misuw qani ga , si say muci rokuzyusay lru , misuw qani . tzyu pgal kawas maku qani lga , t’etun maku nglun kwara , aring laqi lgan maku a ~ qyanux ta ita tayal raral ga ,

M: 到現在我已60歲了，我還是會細細的回想，從小時候一直到現在，所有人的生活過程。

RM: none

A: iyat balay na knisyaw na nikis ta raral uji … , nanu yasa misuw qani snhi’ Utux uji ga , tnak aa , ja su na yan nasa Utux qo , Utux snhyun ta .

RA: iyat balay na knsyaw na nkis ta raral uzi… , nanu yasa misuw qani snhi Utux uzi ga , tnaq aa , zya su na yan na sa Utux qu , Utux snhyun ta .

G: iyat balay na knsyaw na nkis ta raral uzi… , nanu yasa misuw qani snhi Utux uzi ga , tnaq aa , zya su na yan na sa Utux qu , Utux snhyun ta .

M: 我們的祖先從不欺瞞，就像我們現在信主，是一樣的。

RM: none

A: aw yasa nanak pucing kya kai mu . ( ro , hilaw hilaw blaq lga ? ) aw , - aw ay , blaq . Nanu n’bu saku ,

RA: aw yasa nanak pucing kya kay mu . ( ru , hilaw hilaw blaq lga ? ) aw , - aw ay , blaq . nanu nbu saku ,

G: aw yasa nanak pucing kya kay mu . ( ru , hilaw hilaw blaq lga ? ) aw , - aw ay , blaq . nanu nbu saku ,

M: 我就話說到這裏。（妳的病很快就好嗎？）是的是的，好了，她們為我的病祈禱。

RM: none

A: hbgan saku nya ro , aina rwa . . , `ng’ta , hmgup qani hija ga baqun nya nanak , qotux yaki hgup qani ga ,

RA: hbgan saku nya ru , aina rwa . . , ngta , hmgup qani hizya ga baqun nya nanak , qutux yaki hgup qani ga ,

G: hbgan saku nya ru , aina rwa . . , ngta , hmgup qani hizya ga baqun nya nanak , qutux yaki hgup qani ga ,

M: 用雞來作獻祭。巫師她知道用什麼牲畜獻祭。

RM: none

A: ini ga nanu nyux nya psnon , ini ga galiq , ini ga , muci lga , bajiy cikay maliq ,

RA: ini ga nanu nyux nya psnon , ini ga galiq , ini ga , muci lga , baziy cikay maliq ,

G: ini ga nanu nyux nya psnon , ini ga galiq , ini ga , muci lga , baziy cikay maliq ,

M: 如果她有什麼需要的，像是布匹，就要去買布送她。

RM: none

A: ano , pgjiran syam kmuts syam , musa majiy cikay syam lro , san miq yaki qisun la .

RA: ano , pgziran syam kmut syam , musa maziy cikay syam lru , san miq yaki qisun la .

G: ano , pgziran syam kmut syam , musa maziy cikay syam lru , san miq yaki qisun la .

M: 去肉舖切肉，買一些送給她，以化解厄運當頭。

RM: none

A: ini ga ng’ta’ muci lga , kmayats ta ng’ta’ raral rwa , nanu a , kmjap ta ng’ta’ lro , slmwan ta ng’ta’ qasa ro , qisun , qisun ng’ta’ qasa . si pgluw , musa pgluw sqani , n’bu na laqi qani , san nha lga ,

RA: ini ga ngta muci lga , kmayat ta ngta raral rwa , nanu a , kmzyap ta ngta lru , srmwan ta ngta qasa ru , qisun , qisun ngta qasa . si pgluw , musa pgluw sqani , nbu na laqi qani , san nha lga ,

G: ini ga ngta muci lga , kmayat ta ngta raral rwa , nanu a , kmzyap ta ngta lru , srmwan ta ngta qasa ru , qisun , qisun ngta qasa . si pgluw , musa pgluw sqani , nbu na laqi qani , san nha lga ,

M: 如果她要雞的話，我們以前都有養雞，抓了雞，讓它的血流出來，並用雞當作贖罪品作祭，口裏唸唸有詞：

RM: none

A: musa . . , musa su galun kwara a`nbu na laqi qani son nha lga musa , musa su galun kwara `n’bu’ laqi qani son lga blaq la .

RA: musa .. , musa su galun kwara ’nbu na laqi qani son nha lga musa , musa su galun kwara ’nbu laqi qani son lga blaq la .

G: musa .. , musa su galun kwara ’nbu na laqi qani son nha lga musa , musa su galun kwara ’nbu laqi qani son lga blaq la .

M: 「就讓這孩子的病跟著血流走吧！你把她身體的病痛，全部拔除。」這麼說之後，就會好了。

RM: none

A: nanu thuyay blaq ay , hmgup qani , ga , ( nanu isu ga , ng’ta’ , wal sbiq hija lga ? ) , aw , ng’ta’ , wal skuts ng’ta’ na kaya mu .

RA: nanu thuyay blaq ay , hmgup qani , ga , ( nanu isu ga , ngta , wal sbiq hizya lga ? ) , aw , ngta , wal skut ngta na k’aya mu .

G: nanu thuyay blaq ay , hmgup qani , ga , ( nanu isu ga , ngta , wal sbiq hizya lga ? ) , aw , ngta , wal skut ngta na k’aya mu .

M: 所以巫師真的可以治癒人的。（那麼妳就把雞送她了嗎？）是的，

RM: none

A: ( pira bengi lga lokah su la ? ) wal si txal hbaw hi’lru , si txal hbaw hi’lro , suxan kaxa , nya sajing bingi lga blaq la . lokah la . ( han ) ,

RA: ( pira bingi lga lokah su la ? ) wal si txal hbaw hi lru , si txal hbaw hi lru , suxan kaxa , nya sazing bingi lga blaq la . lokah la . ( han ) ,

G: ( pira bingi lga lokah su la ? ) wal si txal hbaw hi lru , si txal hbaw hi lru , suxan kaxa , nya sazing bingi lga blaq la . lokah la . ( han ) ,

M: （妳多久之後復原了？）施法後，我的身體變的很輕鬆，大概兩天之後，就完全好了。（我了解）。

RM: none

A: tringan beihuy qani hiya , san qani hmgup lga , hilaw blaq . ( han ) aw .

RA: tringan behuy qani hiya , san qani hmgup lga , hilaw blaq . ( han ) aw .

G: tringan behuy qani hiya , san qani hmgup lga , hilaw blaq . ( han ) aw .

M: 如果中了邪，這樣施法後，很快就會好了。（是的）。

RM: none

註：

go-sai：日語，五歲。

myangi：意指身體虛弱。

tang-ke：國語，堂哥。

Masing：人名，講述者之堂哥。

Tuyaw-Bsyaw：人名，講述者之叔叔。

Piling-Bsyaw：人名，講述者之父親。Pasang：人名，講述者之哥哥。

do-sa：日語，動作。

Fumi：富米，女人名，是口述者幼名。

phgup：巫師，自古以來泰雅族社會有稱為「巫師」的婦女，為族人施法醫治病痛、夢占解惑的工作。